

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



### BIÊN BẢN THANH LÝ HỢP ĐỒNG VAY LOAN CONTRACT LIQUIDATION RECORD

Số: .....

No: ...../

- Căn cứ Bộ luật dân sự 2015 số 91/2015/QH13 của nước CNXHCN Việt Nam;
- Pursuant to the 2015 Civil Code No. 91/2015/QH13 of the Socialist Republic of Vietnam;
- Căn cứ Luật Ngân hàng nhà nước Việt Nam số 46/2010/QH12 của nước CNXHCN Việt Nam;
- Pursuant to the Law on State Bank of Vietnam No. 46/2010/QH12 of the Socialist Republic of Vietnam;
- Căn cứ Hợp đồng vay tiền số ..... ký ngày ..... giữa hai bên (“Hợp đồng”)
- Pursuant to Loan Contract No..... made on ..... by the two parties (“Contract”)

Biên bản thanh lý này được lập vào ngày ..... bởi và giữa các bên sau:

*This Liquidation Record is made on ..... by and between the following parties:*

**BÊN CHO VAY (BÊN A):** .....

**The Lender (PARTY A):** .....

Địa chỉ:.....

Address : .....

Điện thoại: ..... Fax:

Telephone: ..... Fax: .....

Mã số thuế:.....

Tax code : .....

Do Ông (Bà): ..... Chức vụ: ..... làm đại diện.

Represented by Mr. (Ms.): ..... Position: .....

**BÊN VAY (BÊN B):** .....

**The Borrower (PARTY B):** .....

Địa chỉ:.....

Address : .....

Điện thoại: ..... Fax:

Telephone: ..... Fax: .....

Mã số thuế:.....

Tax code : .....

Do Ông (Bà): ..... Chức vụ: ..... làm đại diện.

Represented by Mr. (Ms.): ..... Position: .....

## DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)  
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)  
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ [baogia@dichthuatsms.com](mailto:baogia@dichthuatsms.com) | [www.dichthuatsms.com](http://www.dichthuatsms.com)



Hai bên tiến hành thanh lý Hợp đồng trên với các nội dung sau đây:

*The two parties hereby agree to liquidate the aforementioned Contract under the following terms:*

1. Bên B đã thanh toán đúng và đủ cả gốc và lãi số tiền đã mượn Bên A theo Hợp đồng.  
*1. Party B has fully paid both the principal and interest on the amount borrowed from Party A under the Contract.*

2. Tổng số tiền thanh toán gồm có:

*2. The total payment amount includes:*

- Tiền gốc:.....
- *Principal:*.....
- Tiền lãi: .....
- *Interest:* .....
- Tổng cộng: .....
- *Total:* .....

(Viết bằng chữ: .....) )

(*In words:* .....) )

3. Kể từ ngày ....., Hợp đồng được thanh lý xong; quyền, nghĩa vụ của hai bên đã thực hiện đầy đủ và chấm dứt mà không có vướng mắc hay tranh chấp gì.

*3. As of the date of....., the Contract is completely liquidated; both parties' rights and obligations have been fully implemented and terminated without any issues or disputes.*

Biên bản này được thành lập 04 bản, mỗi bên giữ 02 bản và có giá trị pháp lý như nhau.  
*This record is made in four copies, with each party keeping two copies with equal legal value.*

**ĐẠI DIỆN BÊN A**  
**PARTY A'S REPRESENTATIVE**

**ĐẠI DIỆN BÊN B**  
**PARTY B'S REPRESENTATIVE**